Porównanie tłumaczeń Marka 9:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I przynieśli go do Niego i zobaczywszy go zaraz duch szarpnął go i padłszy na ziemię tarzał się pieniąc się |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I przyprowadzili go do Niego. A gdy duch Go zobaczył, zaraz nim szarpnął,\* rzucił go na ziemię i pokrytego pianą zaczął tarzać.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I przynieśli go do niego. I zobaczywszy go duch zaraz potrząsnął nim, i padłszy na ziemię toczył się pieniąc się.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I przynieśli go do Niego i zobaczywszy go zaraz duch szarpnął go i padłszy na ziemię tarzał się pieniąc się |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I przyprowadzili go do Niego. A gdy duch zobaczył Jezusa, natychmiast szarpnął chłopcem, rzucił go na ziemię i pokrytego śliną zaczął tarzać w prochu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I przyprowadzili go do niego. A gdy tylko go zobaczył, zaraz duch nim szarpnął, a on upadł na ziemię i tarzał się z pianą na ustach. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I przywiedli go do niego; a skoro go ujrzał, zaraz go duch rozdarł, a on upadłszy na ziemię, przewracał się, śliniąc się. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I spytał ojca jego: Jako dawny czas jest, jako się, mu to przydarzyło? A on powiedział: Z dzieciństwa. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I przywiedli go do Niego. Na widok Jezusa duch zaraz począł miotać chłopcem, tak że upadł na ziemię i tarzał się z pianą na ustach. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I przywiedli go do niego. A gdy go duch ujrzał, zaraz zaczął nim szarpać, a on upadłszy na ziemię, tarzał się z pianą na ustach. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I przyprowadzili go do Niego. Gdy duch zobaczył Jezusa, zaraz zaczął szarpać chłopcem, tak że upadł na ziemię i tarzał się, a z ust wychodziła mu piana. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I przyprowadzili go do Niego. Gdy tylko duch zobaczył Jezusa, szarpnął gwałtownie chłopcem, a on upadł na ziemię i tarzał się z pianą na ustach. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Przyprowadzili go do Niego. Kiedy duch Go dostrzegł, zaraz szarpnął tamtym, tak że upadł na ziemię i tarzał się, tocząc pianę.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Przyprowadzono więc chłopca. Gdy demon zobaczył Jezusa, zaraz zaczął rzucać chłopcem, aż ten upadł w konwulsjach na ziemię i wił się z pianą na ustach.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I przyprowadzili go do Niego. Kiedy duch zobaczył Jezusa, zaraz szarpnął chłopca, który upadł na ziemię i tarzał się z pianą na ustach. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І привели його до нього. Побачивши його, тут же дух стрепенув його ;, упав на землю, качався, випускаючи піну. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I przyprowadzili go istotnie do niego. I ujrzawszy go ten duch, prosto potem dla razem szarpnął go, i padłszy na ziemię toczył się wydzielając pianę. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem go przynieśli do niego. A duch ujrzawszy go, zaraz nim szarpnął, zatem upadł na ziemię i toczył się oraz pienił. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Przyprowadzili chłopca do Niego, a gdy tylko duch Go ujrzał, wtrącił chłopca w konwulsje. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Przyprowadzili go więc do niego. Ale na jego widok duch od razu wprowadził dziecko w konwulsje i ono, upadłszy na ziemię, tarzało się i toczyło pianę. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ujrzawszy Jezusa, demon rzucił chłopca na ziemię tak gwałtownie, że ten wił się w konwulsjach, z pianą na ustach. |

1. 1) <x>480 1:26</x>; <x>470 17:22-23</x>; <x>490 9:43-45</x>; <x>470 18:1-5</x>; <x>490 9:46-48</x>; <x>470 18:7-10</x>; <x>490 17:1-3</x> [↑](#footnote-ref-2)